

JOANNA ADAMICZKA

Uniwersytet Wrocławski

La metáfora conceptual ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO en polaco y en español. Un estudio basado en corpus

Palabras clave: conceptualización — metáfora — análisis contrastivo — alegría — corpus.

En el presente artículo presentamos un análisis contrastivo entre algunos aspectos de la conceptualización metafórica del sentimiento¹ de alegría en polaco y en español basado en corpus. Los principales objetivos de este trabajo son los siguientes:

- (1) poner de manifiesto qué aspectos de la metáfora conceptual ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO están elaborados lingüísticamente en polaco y en español;
- (2) mostrar qué parámetros de la emoción de alegría son destacados por distintos aspectos de la imagen del líquido;
- (3) comparar la manera en la que diferentes aspectos de la imagen del líquido se realizan en polaco y en español a través de las expresiones con las palabras *alegría* y *radość* provenientes de los grandes corpus de la lengua.

1. Bases teóricas

Nuestra investigación se basa sobre todo en dos enfoques teóricos: la teoría de la imagen lingüística del mundo y la teoría cognitiva de la metáfora.

La imagen lingüística del mundo es la manera en la que la gente concibe (conceptualiza) la realidad, contenida en la lengua. Es un concepto central de la lingüística cognitiva². Esta noción ha sido denominada de diferentes mane-

¹ Utilizamos las palabras *emoción* y *sentimiento* como equivalentes, aunque en realidad no lo son. Sin embargo, en nuestro análisis la diferencia entre estos términos no es relevante.

² R. Grzegorzczkowska, *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*, Warszawa, 2001, p. 162.

ras por varios grupos de lingüistas. El término que hemos traducido como la *imagen lingüística del mundo*³ procede de la lingüística cultural polaca. Ha sido acuñado por los representantes de la escuela lingüística de Lublin, Jerzy Bartmiński y Ryszard Tokarski. Este término corresponde a la noción que los cognitivistas del círculo americano llaman la *conceptualización del mundo contenida en la lengua* y los lingüistas rusos (sobre todo Apresjan) la *imagen ingenua del mundo contenida en la lengua*⁴.

En la teoría cognitiva de la metáfora, formulada por George Lakoff y Mark Johnson en su libro *Metáforas de la vida cotidiana*⁵, la metáfora no se entiende como un recurso estilístico, literario o poético, sino como un mecanismo cognitivo fundamental. La metáfora entendida de esta manera es un recurso necesario para conceptualizar muchos fenómenos abstractos a través de fenómenos más bien concretos⁶. La metáfora conceptual no se da en el nivel de las palabras, sino en el de la comprensión, pero podemos concienciarnos de las metáforas que forman nuestro sistema conceptual observando la lengua⁷. La metáfora consiste en una proyección de un dominio a otro: del dominio fuente (u origen) al dominio meta. Las metáforas conceptuales se basan en los esquemas de imágenes, que son estructuras relativamente simples, recurrentes y preconceptuales y emergen directamente de nuestra experiencia corporal⁸. La metonimia conceptual, por su parte, consiste en la proyección entre los elementos de un mismo dominio.

En el presente trabajo nos hemos propuesto describir un fragmento de la imagen lingüística del sentimiento de alegría en polaco y en español. Como objeto de nuestro estudio hemos seleccionado la conceptualización metafórica de este sentimiento. Dentro de este marco vamos a presentar la metáfora conceptual ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO y sus realizaciones lingüísticas. El objetivo del presente estudio es comparar la manera en la que la metáfora conceptual ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO se realiza lingüísticamente en las expresiones polacas y españolas con los nombres que consideramos centrales para la categoría de alegría⁹ en polaco y en español: *alegría* y *radość*. Pretendemos

³ *Językowy obraz świata*.

⁴ R. Grzegorzyczkowa, *op. cit.*, p. 162.

⁵ G. Lakoff, M. Johnson, *Metáforas de la vida cotidiana (Introducción de José Antonio Millán y Susana Naraotzky)*, Madrid, 1996 [1980].

⁶ H. Díaz, "La perspectiva cognitivista", en: M. di Stefano (coord.), *Metáforas en uso*, Buenos Aires, 2006, p. 44.

⁷ G. Lakoff, M. Johnson, *op. cit.*, p. 40.

⁸ Véanse I. Nowakowska-Kempna, *Konceptualizacja uczuć w języku polskim*, Warszawa, 1995, p.86; S. Geck Scheld, *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva. Tesis de Doctorado*, Biblioteca Virtual Cervantes, pp. 53–60.

⁹ En nuestro trabajo utilizamos la palabra "alegría" para referirnos a un concepto general, o sea, a la categoría de alegría, que abarca varios conceptos, tales como *satisfacción*, *felicidad*, *radość*, *szczyćście*, etc. Para referirnos a los conceptos específicos para cada lengua, los cuales corresponden a los lexemas determinados, utilizamos las palabras en cursiva.

mostrar las similitudes y diferencias en la manera en la que la imagen del líquido se refleja en diferentes usos de estos nombres.

Al usar la metáfora ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO utilizamos nuestros conocimientos acerca de líquidos para hablar sobre el sentimiento de alegría¹⁰. Por los aspectos de la imagen mental del líquido entendemos diferentes propiedades de líquidos, tales como: el líquido puede estar dentro de un contenedor, la cantidad de líquido dentro del contenedor puede aumentar; entonces el líquido causa presión en el contenedor y el contenedor puede ser incapaz de contenerlo; el líquido puede ser puro o estar contaminado, puede brotar de una fuente y podemos sacarlo de allí. Estas propiedades de líquidos las proyectamos en el dominio meta de alegría.

Todos estos aspectos destacan ciertos parámetros de la emoción de alegría (por ejemplo, la imagen del líquido cuya cantidad aumenta refleja la creciente intensidad de alegría)¹¹. Al describir el lenguaje de los sentimientos resulta útil establecer un conjunto de aspectos (parámetros) de la situación emocional que se van a tomar en cuenta al analizar el material lingüístico. Apoyándonos en los trabajos de otros autores¹² hemos distinguido los siguientes aspectos de la situación emocional: el sujeto de la emoción (la persona que la experimenta), la pasividad o actividad de este sujeto, el control o la falta de control de la emoción por parte de este sujeto, la causa de la emoción, la fuerza de la emoción (su intensidad y profundidad), las características temporales de la emoción (su aparición, desarrollo y momento final, su duración), sus manifestaciones exteriores y su valoración. En nuestro estudio vamos a poner de relieve qué parámetros de la emoción de alegría son destacados por diferentes aspectos de la imagen del líquido.

La metodología aplicada en este estudio consiste en analizar la conceptualización metafórica de “conceptos específicos expresados por las unidades léxicas individuales”¹³. Vamos a analizar los usos metafóricos de los nombres *alegría* y *radość* para reconstruir la conceptualización metafórica de los conceptos específicos que corresponden a estos nombres. El análisis de los conceptos emocionales específicos relacionados con los lexemas particulares es postulado, entre otros, por Zoltán Kövecses, quien dice:

¹⁰ Véase Z. Kövecses, “Kognitywny model gniewu”, en: W. Kubiński, R. Kalisz, E. Modrzejewska (eds.), *Językoznawstwo Kognitywne. Wybór tekstów*, Gdańsk, 1998, p. 110.

¹¹ Véase Z. Kövecses, *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*, Cambridge, 2000, p. 40.

¹² A. Mikołajczuk, *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*, Warszawa 2009, pp. 116–120; A. Mikołajczuk, “Ile radości jest w radości? O modelach uczuć w rodzaju radości związanych z rzeczownikiem radość”, *Poradnik językowy*, 4, p. 58; Z. Kövecses, *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*, Cambridge 2000, pp. 40–48; J.D. Apresjan, “Naiwny obraz świata a leksykografia”, en: J. Bartmiński, *Etnolingwistyka*, v. 6, Lublin, 1994; A. Wierzbicka, *Emotions across Languages and Cultures. Diversity and Universals*, Cambridge, 1999.

¹³ “Specific concepts expressed by individual lexical items in specific languages”; A. Stefanowitsch, “HAPPINESS in English and German: A Metaphorical Pattern Analysis”, en: M. Achard, S. Kemmer (eds.), *Language, Culture, and Mind*, Chicago, 2004, p. 139.

Está claro que el enfoque de tipo *top-down* (desde arriba hacia abajo) tiene que ser complementado por el enfoque de tipo *bottom-up* (desde abajo hacia arriba) (que incluye, por ejemplo, los estudios basados en corpus) para obtener una caracterización más completa, más detallada y más precisa de los prototipos de la felicidad y, muy posiblemente, de otros conceptos.¹⁴

Debido al carácter comparativo de nuestro trabajo, el principal problema que tuvimos que plantearnos fue la posibilidad de comparar la manera de hablar sobre los sentimientos en dos lenguas diferentes. Hay varias teorías en cuanto al inventario de los sentimientos: unos investigadores dicen que hay ciertas emociones universales, compartidas por todas las culturas, y otros lo niegan¹⁵. En nuestro trabajo hemos adoptado el punto de vista de Anna Wierzbicka, que asegura que el lenguaje de los sentimientos depende de la cultura y que los campos semánticos de las emociones en cada lengua están divididos de manera diferente¹⁶. Los sentimientos son fenómenos en gran medida abstractos: son experiencias interiores y no tienen referentes bien definidos en la realidad extralingüística. Como observa Renata Grzegorzczkova, para comparar tales fenómenos en distintas lenguas es necesario “elaborar una base conceptual abstracta que constituya un *tertium comparationis*”¹⁷. En nuestro estudio el *tertium comparationis* del análisis es la categoría conceptual de los sentimientos positivos causados por un acontecimiento valorado como bueno; otra característica importante de los sentimientos de este tipo es que no están dirigidos obligatoriamente a un objeto (cosa o persona)¹⁸, como los sentimientos positivos del tipo del amor. En el nivel lingüístico a la categoría conceptual de alegría le corresponde el campo léxico de alegría¹⁹. *Alegría* y *radość* pueden considerarse los lexemas centrales del campo semántico de alegría en español y en polaco y, por eso, los conceptos centrales de la categoría de alegría en estas lenguas²⁰. El análisis de la manera en la que se usan

¹⁴ “It is clear that a top-down approach needs to be supplemented by a bottom-up approach (including, e.g., corpus linguistic studies) for a fuller, more detailed, and more precise characterisation of prototypes of happiness, and very likely, for that of many other concepts”; Z. Kövecses, “The Conceptual Structure of Happiness”, en: H. Tissari, A. Birgitta Pessi, M. Salmela (eds.), *Happiness: Cognition, Experience, Language*, Helsinki, 2008, p. 142.

¹⁵ Véase A. Mikołajczuk, „Uczucia w języku — między naturą a kulturą”, *Poradnik Językowy*, 6.

¹⁶ A. Wierzbicka, *op. cit.*, pp. 24–33.

¹⁷ “Trzeba wypracować abstrakcyjną pojęciową podstawę stanowiącą *tertium comparationis*”; R. Grzegorzczkova, „Punkty dyskusyjne w rozumieniu pojęcia językowego obrazu świata — widziane z perspektywy badań porównawczych”, en: J. Bartmiński (ed.), *Etnolingwistyka. Problemy języka i kultury*, Lublin, 2009, v. 21, p. 27.

¹⁸ Véase A. Mikołajczuk, *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*, Warszawa 2009, p. 11: “Mamy na myśli cały kompleks przeżyć, które wchodząc do szerszej klasy uczuć pozytywnych, charakteryzują się brakiem obligatoryjnego ukierunkowania na obiekt (osobę lub rzecz)”.

¹⁹ *Ibidem*, p. 113.

²⁰ Nos basamos en los trabajos de otros autores que usan estos nombres como centrales para este campo léxico (*ibidem*, pp. 126–132; L.A. Santos Domínguez, R. Espinosa Elorza, *Manual de semántica histórica*, Madrid 1996, p. 209; S. Geck-Scheld, *op. cit.*, p. 551; J.A. Marina, M. López Penas, *Diccionario de los sentimientos*, Barcelona 1999, pp. 286–296), así como en su frecuencia en los corpus analizados, que es más alta que la de otros nombres de este campo léxico. Estos nombres normalmente se consideran equivalentes de traducción (O. Perlin, *Wielki słownik*

los nombres de los sentimientos permite reconstruir la estructura conceptual que subyace bajo estos nombres²¹.

Las metáforas conceptuales pueden realizarse lingüísticamente por medio de expresiones más o menos convencionales. Según los cognitivistas, podemos entender las expresiones menos convencionales gracias a que normalmente se basan en las mismas metáforas que las expresiones fijadas en la lengua²². La diferencia entre las expresiones convencionales, fijadas en el sistema de la lengua, y las expresiones individuales no está clara. Debido a la falta de criterios claros el grado de convencionalización resulta una noción bastante imprecisa y difícil de evaluar de manera exacta. En nuestro estudio hemos incluido todas las expresiones metafóricas basadas en la metáfora del líquido que han sido encontradas en los corpus analizados con el fin de mostrar que las expresiones poco convencionales, aunque se consideran un resultado de la creación individual del hablante, muchas veces se basan en los mismos mecanismos conceptuales que las expresiones convencionales.

Hay que mencionar que las palabras *alegría* y *radość* son polisémicas. En nuestro análisis tomamos en cuenta sus acepciones relacionadas con la experiencia emocional, es decir, las que podrían definirse de la siguiente manera: *alegría/ radość*: ‘un estado emocional positivo normalmente causado por un suceso valorado como bueno’.

En el presente estudio hemos optado por el análisis basado en corpus, ya que permite estudiar la lengua en uso, lo cual es uno de los principales postulados de la lingüística cognitiva. Los estudios basados en corpus proporcionan datos reales, objetivos y verificables, y permiten obtener información sobre la frecuencia de diferentes expresiones²³. Este método muestra no sólo qué metáforas conceptuales funcionan en una lengua determinada, pero también cómo los hablantes usan estas metáforas. En nuestro estudio utilizamos los datos lingüísticos provenientes del corpus del español contemporáneo CREA elaborado por la RAE y del corpus del polaco de PWN²⁴.

polsko-hispański, Warszawa 2006 [2002]; S. Wawrzkowicz, K. Hiszpański, *Podręczny słownik hiszpańsko-polski*, Warszawa 1982), lo cual se puede interpretar como la confirmación de que desempeñan el mismo papel central en sus correspondientes campos léxicos.

²¹ Véase A. Mikołajczuk, *Obraz radości...*; A. Pajdzińska, „Jak mówimy o uczuciach? Poprzez analizę frazeologizmów do językowego obrazu świata”, en: J. Bartmiński (ed.), *Językowy obraz świata*, Lublin, 1999.

²² Véase G. Lakoff, M. Turner, *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago–London 1989.

²³ A. Stefanowitsch, *op. cit.*, p. 63, A. Mikołajczuk, *Obraz radości...*, p. 21.

²⁴ Para poder comparar las frecuencias de las expresiones que constituyen la realización de metáforas particulares hemos tenido que tomar en cuenta sus frecuencias relativas, proporcionales a los tamaños de los corpus utilizados. El corpus español contiene aproximadamente 62,5 millones de palabras y el corpus polaco 40 millones de palabras, lo cual constituye el 64% del corpus español. Por ello, al comparar las frecuencias hemos tomado en cuenta la frecuencia real de las expresiones polacas y el 64 % de la frecuencia de las expresiones españolas.

2. Análisis empírico

La primera hipótesis que ha tenido que ser comprobada ha sido que entre las expresiones con las palabras *alegría* y *radość* hay varias que se basan en la metáfora ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO. Con el fin de hacerlo hemos estudiado todos los usos de las palabras *alegría* y *radość* en los corpus analizados, buscando las expresiones basadas en esta metáfora, es decir, las que contienen los lexemas que en su significado concreto se refieren a diferentes aspectos de la imagen del líquido y en su significado figurado se combinan con los lexemas *alegría* y *radość*. Después, con el fin de cumplir con los objetivos establecidos en la parte teórica del estudio, hemos dividido los ejemplos seleccionados según varias especificaciones de la metáfora central. Luego hemos intentado establecer los aspectos de la experiencia emocional destacados por cada especificación. Asimismo, hemos comparado la manera en la que las especificaciones de la metáfora central se realizan lingüísticamente en las expresiones con las palabras *alegría* y *radość*. Al realizar esta comparación hemos tenido en cuenta el grado hasta el cual las especificaciones particulares se realizan en cada lengua, el cual depende del número de diferentes expresiones que aparecen en los corpus analizados y de su frecuencia, así como del grado de la convencionalización de estas expresiones²⁵. En algunos casos hemos intentado ofrecer explicaciones de las diferencias que se han observado entre la lengua polaca y española. Estas explicaciones se refieren a la manera en la que se entiende el concepto de alegría en polaco y en español.

A continuación vamos a describir varias especificaciones de la metáfora conceptual ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO. En primer lugar describamos la metáfora ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO DENTRO DE UN CONTENEDOR QUE ES EL CUERPO HUMANO, que se basa en la metáfora general EL CUERPO HUMANO ES EL CONTENEDOR PARA LOS SENTIMIENTOS, usada en la conceptualización de la mayoría de los sentimientos²⁶. Esta metáfora se basa en el esquema de imágenes del CONTENEDOR, que surge de nuestra experiencia de delimitación espacial²⁷. Vamos a empezar la presentación de los resultados del análisis por la descripción de la imagen más básica que forma esta metáfora: “El contenedor está lleno de líquido”²⁸, para después

²⁵ Véase C. Soriano, “Some Anger Metaphors in Spanish and English. A Contrastive Review”, *IJES*, 3, p. 109. El grado de la convencionalización de una expresión normalmente se refleja en su frecuencia, pero los corpus utilizados no nos parecen lo suficientemente grandes como para poder sacar conclusiones acerca de la convencionalización sólo a base de los datos encontrados en ellos. En nuestro trabajo, por falta de criterios claros, el grado de la convencionalización es evaluado de manera más bien intuitiva.

²⁶ Véase Z. Kövecses, “Kognitywny model...”, p. 108.

²⁷ A. Libura, *Wyobrażenia w języku. Leksykalne korelaty schematów wyobrażeniowych. CENTRUM-PERYFERIE i SIŁY*, Wrocław, 2000, p. 56.

²⁸ Las especificaciones de las metáforas generales las escribimos en minúsculas. Por metáforas generales entendemos: ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO, ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO DENTRO DE UN CONTENEDOR.

pasar a varias especificaciones de esta imagen. Luego vamos a describir otros aspectos de la metáfora ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO, relacionados con varias propiedades de líquidos.

Presentamos las expresiones encontradas en los corpus polaco y español según las imágenes mentales específicas. Las expresiones basadas en la misma imagen mental pueden considerarse equivalentes (en mayor o menor grado) en cuanto a la imaginaria²⁹. Cito también la frecuencia de las expresiones particulares, con el fin de poner de manifiesto algunas diferencias en la manera en la que se realizan lingüísticamente las imágenes mentales determinadas.

2.1. Alegría es el líquido dentro de un contenedor

2.1.1. El contenedor está lleno de líquido

Esta imagen sirve para hablar de varios aspectos de la situación emocional. La persona que experimenta alegría es conceptualizada como un contenedor lleno de líquido: *alguien (está) lleno de alegría (16)*, *alguien se llena de alegría (1)*, *ktoś jest pełen radości (15)*, *radość wypełnia kogoś (2)*, *radość przepelnia kogoś (3)*, *strumień radości kogoś napelnia (1)*, *ktoś (jest) przepelniony radością (4)*.

La causa de la emoción es conceptualizada como algo que llena el contenedor de líquido: *algo llena a alguien de alegría (21)*, *algo infunde alegría a alguien (4)*³⁰, *coś napelnia kogoś radością (8)*, *coś nalewa kogoś radością po same brzegi (1)*. Esta imagen subraya también el aspecto de la intensidad de la emoción: la emoción se conceptualiza como una sustancia que está dentro de un contenedor y lo llena, de ahí que cause que dentro de este contenedor —el cuerpo humano— no haya espacio para otras cosas.

El recipiente para el sentimiento de alegría es la mayoría de las veces la persona que experimenta este sentimiento, pero el líquido puede estar contenido también en el corazón de la persona, a la cual representa: *el corazón de alguien está lleno de alegría (2)*, *algo llena de alegría el corazón de alguien (2)*, *el corazón de alguien se llena de alegría (1)*, *radość wypełnia czyjeś serce (1)*, *coś wypełnia czyjeś serce radością (1)*, *serce wypełnione radością (1)*, *coś napelnia czyjeś serce radością (2)*, *radość napelnia czyjeś serce (1)*, *ktoś ma serce przepelnione radością (1)*. Es un mecanismo de metonimia conceptual PARTE POR TODO: parte de la persona, su corazón, se considera como representativa para toda la persona. La imagen del corazón como el contenedor para el sentimiento se repite en las especificaciones de la metáfora central, las cuales vamos a describir más adelante. En los dos corpus hemos encontrado también ejemplos en los que otras partes de la persona que experimenta el sentimiento se conceptualizan como el

²⁹ Véase M. Sułkowska, “Międzyjęzykowa ekwiwalencja frazeologizmów na przykładzie związków somatycznych w języku polskim, francuskim i włoskim”, *Poradnik Językowy*, 6, p. 12.

³⁰ *Infundir*: “ETIMOLOGÍA: Del latín *infundere* (echar un líquido en un recipiente)” (*Diccionario Clave*, versión digital).

contenedor para la alegría. Todos estos casos se basan en la misma metonimia conceptual PARTE DE LA PERSONA POR LA PERSONA. En el corpus polaco aparecen expresiones en las que el contenedor para el sentimiento son los ojos o la mirada de una persona que siente alegría: *czyjeś spojrzenie jest pełne radości (1)*, *czyjeś oczy są pełne radości (1)*. Este tipo de conceptualización se basa en el hecho de que la persona que experimenta alegría tiene una mirada particular. En el corpus polaco aparece también un ejemplo en el que el contenedor para el sentimiento es el alma: *coś napelnia czyjąś duszę radością (1)*. En el corpus español, por su parte, aparece un ejemplo con sangre: *la sangre de alguien se llena de alegría (1)*. Además, la causa de la emoción puede estar conceptualizada como algo que introduce el líquido en el contenedor de una manera específica: lo inyecta o lo infiltra: *algo infiltra alegría (en los cuerpos) (1)*, *algo inyecta alegría a alguien (a la vida de alguien) (1)*, *una inyección de alegría (1)*. Hemos encontrado expresiones que pueden ser interpretadas como realizaciones de esta imagen sólo en el corpus español.

2.1.2. La cantidad de líquido aumenta y por eso el líquido causa presión en el contenedor, no cabe dentro de él y causa su explosión

En el corpus polaco y español hemos encontrado muchos ejemplos que se refieren a una imagen del líquido cuya cantidad dentro del contenedor aumenta, lo cual tiene varias implicaciones: el líquido causa presión en el contenedor, no cabe dentro de él y por eso sale de él; finalmente, la presión del líquido dentro del contenedor puede causar su explosión. Esta compleja imagen refleja la creciente intensidad de la emoción. A continuación vamos a describir los componentes de esta imagen (las etapas desde el crecimiento de la cantidad del líquido hasta la explosión u otra manera en la que el líquido sale del contenedor) y las expresiones que los reflejan.

La imagen del líquido cuya cantidad aumenta se refleja en la expresión polaca: *radość w kimś wzbiera (2)*. En español aparece una imagen de alegría que se acumula dentro del contenedor: *alegría acumulada (1)*. El líquido cuya cantidad aumenta puede causar presión en el contenedor. En polaco esta imagen se refleja en las expresiones: *radość kogoś rozpiera (11)*, *rozpierająca radość (2)*. En español hemos encontrado solamente una expresión basada en una imagen parecida: el contenedor que está hinchado con el líquido: *el alma henchida de alegría (1)*. Además, es una expresión poco convencional, a diferencia de las expresiones polacas.

Después llega el momento en el que el contenedor no es capaz de contener el líquido: éste no cabe en el contenedor y por eso tiene que salir de él de alguna manera. Puede sobrepasar los bordes del contenedor o salir de éste de otro modo, incluso de una manera violenta: el contenedor puede explotar. En el corpus español hemos encontrado muchas expresiones que se refieren a la imagen del líquido que sobrepasa los bordes del contenedor: *una alegría desbordada (6)*, *una alegría desbordante (16)*, *alguien (está) desbordante de alegría (1)*, *la*

alegría se desborda (6), la alegría desborda a alguien (2), alguien (está) desbordado de alegría (1), alguien desborda su alegría (1), alguien rebosa alegría (1), la alegría rebosa entre la gente (1), alguien (está) rebosante de alegría (3), la alegría colma a alguien (1). En el corpus polaco funciona una imagen parecida, pero relacionada con la alta temperatura del líquido, que se refleja en las expresiones: *radość w kimś kipi (2), ktoś kipi radością (3).*

En las dos lenguas se reflejan también otras imágenes relacionadas con la situación en la que el líquido sale del contenedor. El líquido puede salir por su propia fuerza. Esta imagen, que destaca la imposibilidad de controlar la emoción, subyace en las siguientes expresiones españolas: *la alegría sale de dentro, del corazón de alguien (1), la alegría sale por los poros a alguien (1), la alegría se le escurre a alguien (1)*, así como las expresiones polacas con el verbo *tryskać*³¹: *któs tryska radością (2), radość tryska z kogoś (1), radość tryska wokół (1)*. Estas expresiones españolas se pueden considerar poco convencionales, a diferencia de las expresiones polacas.

La persona conceptualizada como un contenedor que está lleno de líquido puede también deshacerse de este líquido de manera controlada. Esta imagen subraya el aspecto del control de la persona sobre su experiencia emocional. Hemos encontrado expresiones que constituyen la realización de este aspecto de la imagen del contenedor sólo en el corpus polaco: una expresión convencional: *któs daje upust radości (2)* y dos poco convencionales: *któs wyrzuca z siebie radość (1), ktoś wyrzuca na świat strumień radości (1)*.

Otra imagen se refiere al intento de evitar la salida del líquido. Esta imagen, que también sirve para destacar la hipotética posibilidad de controlar la emoción, se refleja en las siguientes expresiones españolas: *alguien contiene la alegría (4), no poder contener la alegría (2), una alegría incontenible (7), alegría contenida (10), alguien retiene la alegría (2)*. Las expresiones con el lexema *incontenible* y los usos del verbo *contener* que se refieren a la situación en la que alguien no puede contener la alegría constituyen la realización de la imagen del líquido que sale del recipiente, pero añaden el aspecto del intento de control por parte de la persona que experimenta el sentimiento.

Otra imagen, relacionada con el líquido que sale del contenedor, es la del líquido que sale del contenedor de una manera violenta. Esta imagen está relacionada con la imagen de la presión que el líquido pone en el contenedor desde dentro (*rozpirać, henchida*). El líquido puede producir presión en el contenedor hasta tal punto que éste explota: *alguien estalla de alegría (14), un estallido de alegría (6), la alegría explota (1), alguien explota de alegría (1), una explosión de alegría (11), una alegría explosiva (1), alguien revienta de*

³¹ El equivalente de traducción del verbo *tryskać* en español es *brotar*. Este verbo forma una colocación bastante frecuente con la palabra *alegría*, pero el significado de la expresión *alegría brota* es diferente del significado de *tryskać radością*. *Alegría brota* significa ‘alegría empieza’, mientras que *któs tryska radością* significa ‘alguien experimenta mucha alegría’. La construcción española está basada en otra imagen metafórica: en la imagen del líquido que brota de una fuente (la comentamos más adelante).

alegría (1), ktoś wybucha radością (2), radość wybucha (2), wybuch radości (16), eksplozja radości (3), radość rozrywa pierś (1), bomba radości (1).

En resumen, las imágenes que se refieren a la salida del líquido del contenedor destacan el aspecto de la intensidad de la emoción y el aspecto del control o la falta de control sobre la emoción. La mayoría de las imágenes muestran la alegría como algo sobre lo que uno no puede tener control: el líquido sale del contenedor sin que se pueda detenerlo. Sólo algunas expresiones subrayan la influencia de la persona en el desarrollo del sentimiento: se puede echar el líquido desde dentro de manera controlada (*dawać upust, wyrzucać z siebie*) o bien intentar evitar que salga (*contener* etc.).

Asimismo, se puede suponer que la imagen del líquido que sale del contenedor subraya el aspecto de las manifestaciones exteriores de alegría. La alegría es, por un lado, una experiencia interior, un estado mental, pero, por otro lado, suele manifestarse con signos exteriores, sobre todo la risa o la sonrisa, pero también el grito, el canto, el baile, etc. Las expresiones que recurren a la imagen de la salida incontrolada del líquido (*desbordar, rebosar, colmar, explotar*, etc.) se refieren a las manifestaciones exteriores de alegría que no se pueden controlar (por ejemplo, es bien sabido que a veces resulta muy difícil contener la risa).

Se puede observar una diferencia significativa entre las realizaciones de la proyección metafórica que se refiere a la salida del líquido del contenedor en polaco y en español. La frecuencia de las expresiones que remiten a la imagen del líquido que desborda el contenedor (español: 25 expresiones, polaco: 5 expresiones) y al intento de evitar que el líquido salga (español: 16, polaco: 0) es mucho más alta en el corpus español que en el corpus polaco. Esta diferencia resulta en que la frecuencia total de las expresiones españolas que remiten a la imagen del líquido que sale del contenedor sea más alta que la frecuencia de las expresiones polacas basadas en esta imagen (español: 65, polaco: 38). Como ya hemos comentado, esta imagen destaca el aspecto de las manifestaciones exteriores de alegría. En cambio, en el corpus polaco aparecen con más frecuencia las expresiones basadas en las imágenes que presentan alegría como una experiencia interior, sin poner énfasis en sus manifestaciones exteriores: la imagen del líquido que llena el contenedor (polaco: 44, español: 32) y la imagen del líquido que pone presión en el contenedor (polaco: 15, español: 1). Teniéndolo en cuenta se puede suponer que las diferencias entre la frecuencia total de las expresiones que se refieren a estos aspectos de la imagen del líquido se deben al hecho de que la palabra *alegría* está más relacionada con las manifestaciones exteriores de esta emoción que la palabra *radość*. Tal observación está de acuerdo con las diferencias entre las definiciones lexicográficas de estas dos palabras: en muchas definiciones de la palabra española los autores mencionan las manifestaciones exteriores de esta emoción³²,

³² *Alegría*: “Sentimiento grato y de gozo, producido generalmente por un motivo placentero y que suele manifestarse exteriormente [...]”, (*Diccionario Clave*, versión digital); “Sentimiento grato y vivo que suele manifestarse con signos exteriores”, (*Diccionario de la RAE*, versión digital).

mientras que en las definiciones polacas normalmente no lo hacen³³. Ya que estas palabras son centrales para el campo léxico de alegría en las dos lenguas, se podría decir que la lengua española otorga más importancia que la lengua polaca al aspecto de las manifestaciones exteriores de alegría. Tal observación estaría de acuerdo con el estereotipo según el cual los españoles tienden a ser más expresivos que los polacos. Sin embargo, hay que tomar en cuenta también la posibilidad de que el aspecto de las manifestaciones exteriores de alegría y la necesidad de contenerlas está expresada en polaco por medio de expresiones que no se basan en la imagen del líquido dentro del contenedor. Para comprobar si la susodicha explicación es cierta habría que llevar a cabo un análisis de otros modos de expresar este aspecto de la experiencia emocional en polaco y en español.

El aumento de la cantidad de líquido y su violenta salida del contenedor están relacionados con la temperatura del líquido: de nuestra experiencia diaria sabemos que el líquido, cuando está muy caliente, aumenta su cantidad y a veces excede los bordes del contenedor. También la explosión del contenedor parece estar relacionada con la alta temperatura del líquido. En el corpus español no hemos encontrado prácticamente ningún ejemplo de la conceptualización de la alegría como el líquido caliente, mientras que en el corpus polaco tal conceptualización se realiza con bastante frecuencia, tanto de manera convencional: *radość w kimś kipi* (2), *ktoś kipi radością* (3), como menos convencional: *bulgot radości* (1), *gorąca radość* (1), *gorący strumień radości kogoś napelnia* (1), *gorąca fala miłości zalewa czyjeś serce* (1).

Como en el caso de la imagen del líquido que simplemente llena el contenedor, también en las especificaciones de la metáfora del líquido relacionadas con su salida del contenedor a veces son el corazón o el alma de la persona los que están metonímicamente conceptualizados como contenedores para la alegría: *el alma henchida de alegría* (1), *el alma se colma de alegría* (1), *el corazón de alguien rebosa de alegría* (1), *czyjaś dusza wzbiera radością* (1), *radość wzbiera w czyimś sercu* (1), *radość rozpierająca serce* (1).

2.1.3. El contenedor con el líquido puede ser profundo

La alegría a veces es conceptualizada como otro tipo de contenedor³⁴: el contenedor dentro del cual está la persona que siente alegría. Cuanto más profundo es este contenedor, más fuerte es la emoción. El aspecto de la profundidad de la emoción está subrayado por las expresiones: *una alegría profunda* (12), *una alegría honda* (2), *głęboka radość* (4).

Véase J.A. Marina, M.L.P., *op. cit.*, p. 292: “El diccionario considera que la alegría está siempre acompañada de manifestaciones externas”.

³³ Para un análisis detallado de las definiciones lexicográficas de la palabra *radość* véase A. Mikołajczuk, *Obraz radości...*, p. 216–217.

³⁴ A. Libura, *op. cit.*, p. 57.

Algunos autores distinguen entre la intensidad y la profundidad de los sentimientos³⁵. Las consideran dos dimensiones emocionales diferentes. La intensidad está relacionada con una necesidad fuerte de manifestar el sentimiento, mientras que la profundidad se refiere al carácter total del sentimiento y a la falta de la necesidad de manifestarlo³⁶. La imagen de un contenedor profundo en el que el hombre puede estar no se refiere al aspecto de la intensidad, vinculada a las manifestaciones exteriores, sino a otra dimensión del sentimiento de alegría: a su profundidad. En el corpus español esta conceptualización es más frecuente que en el polaco. Es posible que sea así porque la palabra polaca en sí misma se refiere a un sentimiento más profundo y menos relacionado con los signos exteriores, mientras que la palabra española tiene el matiz más superficial, está más relacionada con las manifestaciones exteriores y para que designe un sentimiento más profundo hay que usarla con un adjetivo que lo especifique (*profundo, hondo*).

2.2. Otras especificaciones de la metáfora ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO

A continuación vamos a describir las imágenes mentales que están relacionadas con la imagen del líquido y que no se refieren directamente a la imagen del contenedor.

2.2.1. La pureza e impureza del líquido

Muchas expresiones con las palabras *alegría* y *radość* están basadas en la imagen del líquido que está limpio, mezclado con algo o contaminado. Esta imagen sirve para presentar la alegría como una emoción cuya intensidad es graduable. Puede ser tan intensa que no deja lugar para otras emociones: *pura alegría* (8), *czysta radość* (4), *niczym niezmaczona radość* (3), *niczym nieskażona radość* (1). Sin embargo, también puede estar mezclada con otras emociones y por eso ser menos intensa: *mezclar alegría con algo* (otro sentimiento) (3), *una mezcla de alegría* (14), *combinar alegría con algo* (4), *mieszać radość z czymś* (7), *mieszanina czegoś z radością* (2). La imagen del líquido contaminado sirve para hablar de algo que disminuye la alegría: *algo enturbia la alegría de alguien* (2), *coś mąci czyjąś radość* (5), *zmaczona radość* (3).

2.2.2. El líquido puede estar concentrado o diluido

Una alegría muy intensa puede conceptualizarse como un líquido concentrado; diluir este líquido significa hacer que la alegría sea menos intensa. En polaco aparece la imagen del líquido concentrado: *skoncentrowana radość*

³⁵ A. Mikołajczuk, *Obraz radości...*, pp. 50–51, J.D. Apresjan, *op. cit.*, p. 9.

³⁶ A. Mikołajczuk, *Obraz radości...*, pp. 50–51: “Głębokość [...] przeciwstawiana powierzchowności, płytkości uczuć — odnosi się do ich totalnego, wszechogarniającego charakteru przy marginalizacji potrzeby uzewnętrzniania”.

(1), *kwintesencja radości* (1), *ekstrakt radości* (1), pero no hemos encontrado la imagen del líquido diluido. En español, en cambio, aparecen las dos imágenes: *alegría concentrada* (1), *aguar la alegría* (1).

2.2.3. El líquido forma olas y puede afluir o inundar a alguien

El punto inicial de la emoción se acentúa también en las expresiones en las que la alegría es conceptualizada como una ola: *una ola de alegría* (1), *fala radości* (1) y, en general, como el líquido que afluye a alguien o lo inunda: *la alegría inunda a alguien* (6), *przyływ radości* (3), *napływ radości* (1), *radość spływa na kogoś* (1), *radość zalewa kogoś* (1). Esta conceptualización subraya sobre todo la falta de control sobre la aparición de la emoción.

2.2.4. Se puede sacar el líquido de una fuente

Otro aspecto de la metáfora central se refiere a la posibilidad de sacar el líquido de una fuente. Esta imagen se refiere a la causa de la emoción y a su aparición. El polaco y el español comparten la imagen del líquido que sale de una fuente: *una fuente de alegría* (4), *źródło radości* (15), *la alegría brota* (3), *radość płynie z czegoś* (4). Además, en el corpus polaco aparece una expresión convencional que significa que uno puede sacar este líquido de la fuente: *ktoś czerpie radość z czegoś* (21). La imagen de la fuente es mucho más productiva en el caso de *radość* que en el caso de *alegría*.

Conclusiones

El análisis empírico basado en los datos derivados de los corpus ha mostrado cómo los hablantes de polaco y de español usan la metáfora conceptual ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO para hablar sobre los conceptos centrales de la categoría de la alegría en sus lenguas: *alegría* y *radość*. Se ha podido comprobar que en las dos lenguas para hablar de estos conceptos se usan prácticamente las mismas especificaciones de esta metáfora. Las expresiones con *alegría* y *radość* encontradas en los dos corpus la mayoría de las veces se basan en las mismas imágenes metafóricas, o sea, pueden considerarse equivalentes en cuanto a la imaginaria.

El análisis ha mostrado que existen también algunas diferencias entre las realizaciones lingüísticas de las especificaciones de la metáfora central en cada lengua. Las especificaciones difieren en cuanto al número de las expresiones particulares que constituyen su realización, a la frecuencia de estas expresiones y a su grado de convencionalización. De las diferencias hemos intentado sacar ciertas conclusiones acerca de la manera en la que se entienden los conceptos de *alegría* y *radość*, a sabiendas de que estas conclusiones pueden considerarse sólo hipótesis, las cuales necesitarían comprobarse con un estudio más amplio.

La investigación realizada ha mostrado que el análisis contrastivo de las expresiones provenientes de los grandes corpus de la lengua puede proporcionar datos interesantes acerca de la manera en la que se entienden los sentimientos en distintas culturas. El estudio presentado abarca sólo algunos de los numerosos aspectos de la imagen lingüística de alegría en polaco y en español y puede servir como un punto de partida para futuras investigaciones acerca de esta imagen.

Referencias bibliográficas

Estudios

APRESJAN J.D.

1994 “Naiwny obraz świata a leksykografia”, *Etnolingwistyka*, VI, pp. 5–12.

DÍAZ H.

2006 “La perspectiva cognitivista”, en: Stefano M. di (coord.), *Metáforas en uso*. Buenos Aires, Biblós, pp. 41–62.

GECK SCHELD S.

2002 *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva. Tesis de Doctorado*. Biblioteca Virtual Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.es>.

GRZEGORCZYKOWA R.

2001 *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*, Warszawa, PWN.

2009 “Punkty dyskusyjne w rozumieniu pojęcia językowego obrazu świata — widziane z perspektywy badań porównawczych”, *Etnolingwistyka, Problemy języka i kultury*, XXI, pp. 15–29.

KÖVECSES Z.

1998 “Kognitywny model gniewu”, en: Kubiński W., Kalisz R., Modrzejewska E. (eds.), *Językoznawstwo Kognitywne. Wybór tekstów*, Gdańsk, Wydawnictwo UG, pp. 104–137.

2000 *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*, Cambridge, Cambridge University Press.

2008 “The Conceptual Structure of Happiness”, en: Tissari H., Pessi A.B., Salmela M. (eds.), *Happiness: Cognition, Experience, Language*, Helsinki, Helsinki Collegium for Advanced Studies, pp. 131–143.

LAKOFF G., JOHNSON M.

1996 [1980] *Metáforas de la vida cotidiana (Introducción de José Antonio Millán y Susana Naraotzky)*, Madrid, Cátedra.

LAKOFF G., TURNER M.

1989 *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago-London, University of Chicago Press.

LIBURA A.

2000 *Wyobrażenia w języku. Leksykalne korelaty schematów wyobrażeniowych. CENTRUM-PERYFERIE i SILY*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

MARINA J.A., LÓPEZ PENAS M.

1999 *Diccionario de los sentimientos*, Barcelona, Editorial Anagrama.

MIKOŁAJCZUK A.

2004 “Uczucia w języku — między naturą a kulturą”, *Poradnik Językowy*, 6, pp. 33–46.

- 2007 “Ile radości jest w radości? O modelach uczuć w rodzaju radości związanych z rzeczownikami radość”, *Poradnik Językowy*, 4, pp. 57–71.
- 2009 *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe Semper. NOWAKOWSKA-KEMPNA I.
- 1995 *Konceptualizacja uczuć w języku polskim*, Warszawa, WSP. PAJZIŃSKA A.
- 1999 „Jak mówimy o uczuciach? Poprzez analizę frazeologizmów do językowego obrazu świata”, en: Bartmiński J. (ed.), *Językowy obraz świata*, Lublin, Wydawnictwo UMCS, pp. 83–101.
- SANTOS DOMÍNGUEZ L.A., ESPINOSA ELORZA R.
- 1996 *Manual de semántica histórica*, Madrid, Síntesis.
- SORIANO C.
- 2003 “Some Anger Metaphors in Spanish and English. A Contrastive Review”, *International Journal of English Studies*, vol. 3 (2), pp. 107–122.
- SUŁKOWSKA M.
- 2006 “Międzyjęzykowa ekwiwalencja frazeologizmów na przykładzie związków somatycznych w języku polskim, francuskim i włoskim”, *Poradnik Językowy*, 6, pp. 6–16.
- STEFANOWITSCH A.
- 2004 “HAPPINESS in English and German: A Metaphorical Pattern Analysis”, en: Michel Achard M., Kemmer S. (eds.), *Language, Culture, and Mind*, Chicago, CSLI Publications, pp. 137–149.
- WIERZBICKA A.
- 1999 *Emotions across Languages and Cultures, Diversity and Universals*, Cambridge, Cambridge University Press.

Diccionarios

- DOROSZEWSKI W.
- 1958–1969 *Słownik języka polskiego*, vol. I–XI, Warszawa, PWN.
- MALDONADO GONZÁLEZ C.
- 1997 *Diccionario de uso del español actual*. Madrid, Ediciones SM.
- MOLINER M.
- 1966 *Diccionario de uso del español*, 2 tomos, Madrid, Gredos.
- PERLIN O.
- 2006[2002] *Wielki słownik polsko-hispański*, Warszawa, PW „Wiedza Powszechna”.
- SZYMCZAK M.
- 1995 *Słownik języka polskiego PWN*, Warszawa, PWN.
- WAWRZKOWICZ S., HISZPAŃSKI K.
- 1982 *Podręczny słownik hiszpańsko-polski*, Warszawa, PW „Wiedza Powszechna”.

Recursos electrónicos

- Ediciones SM, Clave: diccionario de uso del español actual*, <http://clave.librosvivos.net>.
- Narodowy Korpus Języka Polskiego*, <http://www.nkjp.pl>.
- PWN, *Wielki Słownik Języka Polskiego*, <http://sjp.pwn.pl>.
- PWN, *Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN*, <http://www.korpus.pwn.pl>.
- Real Academia Española, Diccionario de la Real Academia Española*, <http://www.rae.es/rae.html>.
- Real Academia Española, Banco de datos (CREA) [en línea], Corpus de referencia del español actual*, <http://www.rae.es>.

The conceptual metaphor JOY IS LIQUID in Spanish and Polish. A corpus-based study

Key words: conceptualization — metaphor — contrastive analysis — joy — corpus.

Abstract

The purpose of this paper is to provide a contrastive analysis of some metaphorical conceptualizations of the notions expressed by the words *alegría* and *radość*. I analyze the metaphorical expressions which contain the lexical items in question and are based on the source domain of LIQUID. The method used in this study combines the theory of conceptual metaphor with the methods of corpus-based linguistics. This study is aimed to compare the way in which the source domain of LIQUID is elaborated linguistically in the analyzed expressions and to show which parameters of the emotion of joy are highlighted by particular aspects of this domain.